

CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical



XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 04 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/12/19 20:00h

Christoph Prégardien TENOR

Julius Drake PIANO

CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO
NACIONAL
DE MÚSICA
Sala Sinfónica



15/12/19 19:00h
LES ARTS FLORISSANTS

WILLIAM CHRISTIE
y **PAUL AGNEW** DIRECTORES
Sandrine Piau SOPRANO
Lea Desandre MEZZOSOPRANO
Christophe Dumaux CONTRATENOR
Marcel Beekman TENOR
Marc Mauillon BAJO-BARÍTONO
Lisandro Abadie BAJO
Una odisea barroca. Gala 40º aniversario
OBRAS DE G. F. Haendel, H. Purcell,
M.-A. Charpentier, J.-B. Lully
y J.-P. Rameau

22/12/19 19:00h
COLLEGIUM VOCALE GENT

CHRISTOPH PRÉGARDIEN DIRECTOR
Hana Blažíková SOPRANO
Alex Potter CONTRATENOR
Georg Poplutz TENOR
Peter Kooij BAJO
J. S. Bach: *Oratorio de Navidad* (selección)



síguenos    
cndm.mcu.es

LOCALIDADES: de 15€ a 40€

Auditorio Nacional de Música
Teatros del INAEM
entradasinaem.es
902 22 49 49



CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical

XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 04 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/12/19 20:00h

Christoph Prégardien TENOR
Julius Drake PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Auf der Bruck, D 853 (1825)

Der liebliche Stern, D 861 (1825)

Im Walde, D 834 (1825)

Um Mitternacht, D 862 (1825)

Lebensmut, D 883 (1826)

Im Frühling, D 882 (1826)

An mein Herz, D 860 (1825)

Im Jänner 1817 («Tiefes Leid»), D 876 (1826)

Über Wildemann, D 884 (1826)

SEGUNDA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Liederkreis, op. 39 (1840)

1. In der Fremde
2. Intermezzo
3. Waldesgespräch
4. Die Stille
5. Mondnacht
6. Schöne Fremde
7. Auf einer Burg
8. In der Fremde
9. Wehmut
10. Zwielficht
11. Im Walde
12. Frühlingsnacht

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 35 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 30 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

PAISAJES, EVOCACIONES, ANHELOS

ARTURO REVERTER

SCHUBERT: NUEVE *LIEDER* SOBRE POEMAS DE SCHULZE

Esta nueva aproximación, en la primera parte del concierto de hoy, a la *liederística* schubertiana, de algunos de cuyos aspectos hemos hablado en anteriores programas de mano de estos ciclos vocales, nos permite sondear otra vez en los rasgos fundamentales y definitorios de la naturaleza lírica de la producción del músico vienés. Como apunta Walther Dürr (*Las canciones de Schubert y su poesía. Estudios sobre el compositor*, edición de Badura-Skoda, Cambridge University Press, 1982), Schubert intentó siempre encontrar en el pentagrama los equivalentes musicales del lenguaje poético. Su declamación musical no es solamente y en todo momento fiel a las palabras, sino que pinta caracteres y fija relaciones.

El pianista y compositor Artur Schnabel consideraba a Schubert como el músico «más cercano a Dios: ninguno se ha expresado con tal carencia de artificio. Sus canciones son tan espontáneas que el proceso de traslación desde la mente al papel pautado sin pérdida alguna de frescura o lozanía parece absolutamente milagroso» (*Reflexiones sobre música*, Nueva York, 1935). En esta línea, Gerald Moore, el célebre pianista acompañante, autor de un enjundioso y luminoso estudio sobre los tres ciclos de *lieder* schubertianos, afirmaba: «Una melodía de Schubert es una composición que posee una extraordinaria libertad y una enorme variedad de colores y que está inspirada en —feliz pensamiento este— “la música de las palabras”» (*Los ciclos de canciones de Schubert*, Londres, Hamish Hamilton, 1975).

Pueden ser pertinentes estas líneas a la hora de penetrar de nuevo en este rico universo, poblado, en este caso, por nueve extraordinarios *lieder* entresacados por Christoph

Prégardien y Julius Drake de lo mejor de la producción del compositor; todos ellos dan vida musical a poemas de Ernst Schulze (1789-1817), profesor de Filología en Gotinga, y fueron compuestos entre 1825 y 1826. El tenor sitúa en primer lugar el D 853, *Auf der Bruck*, en el que se plantea una impresionante marcha sostenida por obsesivos acordes ceñidos e inquietantes, cruzados por el contracanto de la aguerriada y sinuosa línea vocal. La sucesión imperturbable de acordes a lo largo de cuatro densas estrofas marcadas por la misma música no resulta nunca monótona. La cabalgada se nos mete hasta el fondo de la sensibilidad gracias a la magistral escritura. Hay que señalar que durante un tiempo la canción fue conocida como *Auf der Brücke* («En el puente») a causa de un error tipográfico. Bruck era el nombre de una colina.

Una repetida figura en semicorcheas atraviesa toda la pieza titulada *Der liebliche Stern*, D 861, que oscila continuamente entre mayor y menor (en torno a sol). Hay notas a contratiempo y una constante base rítmica de negra-corchea-corchea, que circula sobre ceñidos acordes. El momento más intenso se produce en los tres últimos versos de la tercera de las cuatro estrofas. Una canción muy romántica de amor y anhelo. Con *Im Walde*, D 834, una canción de viaje, estamos en un bosque. Es una especie de huida hacia adelante nada grata, en cada una de cuyas seis *stanze* hay un planteamiento tonal distinto, todas ellas sostenidas por un insistente diseño rítmico de tresillos de corcheas. «Un lied violento en sus mismos contrastes», según Brigitte Massin.

Um Mitternacht, D 862 es el que entraña menos compromiso. Es una pieza estrófica en si bemol mayor, ligeramente variada, de curso amable, casi saltarín. La llamada de la noche e incluso la nostálgica letra hacían esperar algo más. Sigue *Lebensmut*, D 883, una canción vigorosa y afirmativa. Tiene algo de la firmeza de *Mut (Winterreise)*, pero no su concisión ni su originalidad armónica. La rudeza casi militar es lo que la priva de sutileza y de valor profundo.

Las seis estrofas de *Im Frühling*, D 882 están agrupadas de dos en dos con un interludio separador que parte de la fresca y lírica melodía inicial. La pieza es una sorpresa continua, pese a su esquema en apariencia rígido. Súbitamente, en la quinta estrofa, se pasa de sol mayor a sol menor, lo que introduce un pasaje de fuerte dramatismo. Con *An mein Herz* tenemos un lied emocional, que muestra el obsesivo latido de un corazón enamorado en la repetida figuración de negra-corchea-negra y en la sincopada sucesión de ceñidos y dramáticos acordes, que le conceden un sentido fatalista.

Im Jänner 1817, D 876 es el título que aparecía en el autógrafo de Schubert. La mano del editor puso el de *Tiefes Leid*, que es, realmente, con el que se conoce la canción, una pieza fúnebre servida por una música estrófica variada de aire cadencioso. Se escucha una nostálgica, más que trágica melodía que actúa de preludio, intermedio y postludio y que aparece en 3/4, con especial acentuación en la tercera parte del compás. La primera parte del recital se cierra con *Über Wildemann*, D 884, un lied salvaje e impetuoso montado sobre un furioso acompañamiento en tresillos de corchea provis-

tos de un sólido bajo. Se describe el viaje a través de los bosques y las montañas del Harz, donde se sitúa la pequeña localidad de Wildemann. Asistimos a una auténtica galopada emparentada con algunos de los movimientos finales de las últimas sonatas para piano del autor. Canción plenamente romántica, byroniana, en cinco estrofas.

SCHUMANN: LIEDERKREIS, OP. 39

La segunda mitad de este concierto desarrolla una de las series básicas de la obra schumanniana, *Liederkreis*, op. 39, en la que el autor se centra en la poética de Joseph von Eichendorff (1788-1857). Las canciones surgieron fácilmente tras un viaje a Berlín del compositor y Clara. El amor incendiaba a la pareja y no es raro que Robert escribiera más tarde a su amada: «Mi corazón está aún repicando de la felicidad que me proporcionó nuestro encuentro. No puedo calmarme... y hay tanta música dentro de mí que podría cantarla durante todo el día». No es propiamente un ciclo, pero la ligazón se establece a la postre gracias a imágenes recurrentes, acertadamente descritas por Richard Wigmore (en las notas al álbum de Hyperion interpretado por Margaret Price y Graham Johnson): pérdida y separación, misterio nocturno y amenaza, memoria y pasado, sueño nostálgico y vuelo extasiado...

El ciclo pone de manifiesto una total cohesión entre poeta y músico, alemanes hasta lo más hondo de su ser; ambos hablan el mismo idioma romántico, henchido de sentimiento. Nostalgia, alma, noche, bosque, sueño son conceptos que están aquí siempre presentes, como, en general, toda la naturaleza. Por eso Schumann reconocía que esta colección de canciones, entre las que se hallan algunas de sus más irrefutables obras maestras, era la más romántica que había escrito y contenía mucho de su querida Clara. Lo legendario, lo misterioso, lo colorista califican tan rotundamente a este grupo de piezas, que aparecen unidas, además, por un sabio plan tonal en arco.

Los arpeggios interrumpidos de la mano izquierda del piano en *In der Fremde* fueron sugeridos, muy probablemente, como apunta Wigmore, por el acompañamiento del arpa sobre el cual está cantado el poema en la historia de Eichendorff *Viel Lärmen um nichts* («Mucho ruido para nada»). La melodía, en fa sostenido menor, es larga y combina sabiamente elegancia y sobriedad a lo largo de las dos estrofas, cuajadas de relevantes apoyaturas. Sobre insistentes acordes de la mano izquierda se inicia *Intermezzo*, también en dos estrofas, aún más breves. Es muy adecuado el adorno en la palabra *schönes* y significativa la forma en la que se repite la primera estrofa como cierre. La mayor —relativo de fa sostenido menor, tonalidad de la canción anterior— es el tono de este espirituoso lied, caracterizado por su ritmo sincopado y aéreo en su juego de contrastes. «Mi corazón canta quedo para sí / una vieja y hermosa canción», escribe el poeta; y la música realza muy bellamente este propósito.

Un vals de carácter popular es lo que elige Schumann en *Waldesgespräch* para cantar a la figura legendaria de Lorelei, que parece que fue una romántica invención de Clemens

Brentano. La tonalidad de mi mayor baña las cinéticas sonoridades del preludio. Aquí se combinan, en un discurso variado e imaginativo, con contrastes expresivos, cambios de velocidad y una escritura poblada de grupetos, los temas favoritos del Romanticismo alemán. *Die Stille* es suspirante, con un piano económico y sugerente, con sutiles cambios rítmicos de ese 6/8 de salida y con repeticiones estratégicas del texto. Los dos primeros versos cierran la pieza. La frase «Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein» da lugar a una aceleración apasionada antes del da capo. Una canción, en sol mayor, falsamente ligera.

Llegamos ahora a uno de los *lieder* más famosos de Schumann, este rumoroso y delicado *Mondnacht*, que se abre, en mi mayor, con un piano suavísimo y exquisito y que desarrolla tres breves estrofas en pianísimo, con un significativo grupeto en la palabra *wogten* y un ascenso al mi agudo en *Lande*. El compás de 3/8 parece muy adecuado para dar carne rítmica a la pieza, que discurre sobre un continuo goteo de semicorcheas repetidas del piano, que comenta episódica y climáticamente retazos de la melodía. Es quizás el nocturno más maravilloso que pueda uno imaginarse, con una sensualidad transfigurada, con frases vocales de rara intensidad, hipnóticamente repetidas y, como destaca Wigmore, con sus disonancias ajustadas de manera refinada. Tras esta exquisitez, *Schöne Fremde*, con su piano tempestuoso y sus *accelerando*, casi nos parece grosera. Es una poderosa descripción de la noche que gana en entusiasmo a cada compás y que adquiere aires triunfantes ante la posibilidad de una felicidad futura. En este lied se dan la mano las dos naturalezas schumanianas, Eusebius y Florestán, a la hora de cantar a la noche fantástica, que sugiere paisajes de subido Romanticismo legendario a lo Friedrich.

Auf einer Burg contrasta vivamente con la página anterior. Es lenta y procesional, más plana, marcada Adagio, con acordes discontinuos que traen a la memoria *Der Döppelgänger* de Schubert. La voz ha de descender hasta el si₁ en *Eingewachsen*. Estamos en un sombrío mi menor que nos relata una triste escena. La música tiene algo de modal, de arcaico, con ese ritmo estático y describe la impasibilidad de la naturaleza ante los acontecimientos. Al cierre, una semicadencia en la menor enlaza con la tonalidad del lied siguiente, el segundo *In der Fremde* (de texto diverso), delicado y caracterizado por una graciosa frase del piano que incorpora una breve apoyatura y que sustenta toda la composición, edificada sobre un mismo tema, ágil e inquieto.

Volvemos al modo mayor con *Wehmut*, en 2/4, que es una lenta marcha, estrófica, de expresión triste y compungida, en la que la mano derecha del piano dobla de forma permanente a la línea vocal, lo que mueve a pensar que la parte del teclado podría, independientemente, integrarse en un ciclo instrumental sin desdoro. El acompañamiento de *Zwielicht* dibuja un tema en corcheas discursivo que corre luego en paralelo con la voz, haciéndole el contracanto y creando una sensación de misterio, muy adecuada para pintar ese crepúsculo amenazador, al que Schumann viste con los ropajes de un ominoso mi menor. Para Gerald Moore (*Poet's Love: The Songs and Cycles of Schumann*, Londres, Hamish Hamilton, 1981), estamos ante una canción

excepcional en algunos aspectos, como la continua sincopación de la escritura y la utilización de los bajos, que contribuyen a dar ese tono desalentador a la música, o el empleo de un sombrío y opresivo cromatismo, o el uso de un contrapuntismo casi bachiano.

Nuevo contraste marcado por el ritmo de caza, 6/8, de *Im Walde*, en claro la mayor, que es engañosa, pues en la segunda estrofa la tonalidad se modifica y la expresión se torna reconcentrada cuando el poema describe la noche sobre la tierra. La alegre imagen ecológica, el cortejo nupcial se desvanecen y todo se vuelve oscuro y triste. En mayo de 1840, mes en el que están fechadas estas canciones, el futuro de Schumann y Clara era todavía incierto. De ahí que el compositor hubiera decidido cerrar este ciclo con *Auf einer Burg*, que concluye de forma bastante triste, como se comentó más arriba. Pero para la edición de 1850, que es la que se canta habitualmente, puesto que las cosas habían marchado por el mejor camino para la pareja, Schumann colocó en ese final un lied que contiene la efusión más estática del ciclo, cuajado de palpitantes figuras pianísticas, contracantos ascendentes y un cierre triunfal con esa exultante exclamación repetida: «¡Ella es tuya, ella es tuya!». *Frühlingsnacht* es, en efecto, el mejor broche para la colección con su piano nervioso y repetitivo, con sus retenciones expresivas, con sus ascensos al agudo —mi₃— y su entusiasta coda. El amor de Clara y Robert estaba asegurado, pero no la felicidad definitiva: la enfermedad y el delirio se instalarían algo más tarde en la familia.



Textos

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT

AUF DER BRUCK

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Frisch trabe sonder Ruh und Rast,
Mein gutes Roß, durch Nacht und Regen!
Was scheust du dich vor Busch und Ast
Und strauchelst auf den wilden Wegen?
Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,
Doch muß er endlich sich erschließen;
Und freundlich wird ein fernes Licht
Uns aus dem dunkeln Tale grüßen.

Wohl könnt' ich über Berg und Feld
Auf deinem schlanken Rücken fliegen
Und mich am bunten Spiel der Welt,
An holden Bildern mich vergnügen.
Manch Auge lacht mir traulich zu
Und beut mir Frieden, Lieb' und Freude,
Und dennoch eil' ich ohne Ruh
Zurück, zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern
Von ihr, die ewig mich gebunden,
Drei Tage waren Sonn' und Stern
Und Erd' und Himmel mir verschwunden.
Von Lust und Leiden, die mein Herz
Bei ihr bald heilten, bald zerrissen,
Fühlt' ich drei Tage nur den Schmerz,
Und ach, die Freude mußte ich missen!

Weit sehn wir über Land und See
Zur wärmern Flur den Vogel fliegen;
Wie sollte denn die Liebe je
In ihrem Pfade sich betrügen?
Drum trabe mutig durch die Nacht!
Und schwinden auch die dunkeln Bahnen,
Der Sehnsucht helles Auge wacht,
Und sicher führt mich süßes Ahnen.

EN EL BRUCK *

Traducción de Luis Gago

¡Galopa con brío, sin pausa ni descanso,
mi buen corcel, surcando noche y lluvia!
¿Por qué respingas ante arbustos y ramas
y tropiezas por los agrestes caminos?
Aunque el bosque se extienda profundo y denso,
finalmente habrá de abrirse
y una luz lejana nos saludará
amablemente desde el oscuro valle.

Podría volar dichosamente por montañas y campos
sobre tu esbelto lomo
y disfrutar de los diversos placeres del mundo
y sus hermosos paisajes.
Muchos ojos me sonríen amistosos,
ofreciéndome paz, amor y dicha;
me apresuro, sin embargo, sin descanso,
de vuelta a mi aflicción.

Desde hace ya tres días he estado lejos
de ella, a quien estoy atado para siempre,
desde hace ya tres días sol y estrellas,
tierra y cielo han desaparecido de mi vista.
Del placer y el sufrimiento que, con ella,
ora curaban, ora desgarraban mi corazón,
durante tres días sólo he sentido el dolor
¡y he tenido, ay, que renunciar a la alegría!

Vemos volar lejos a los pájaros,
por tierra y por mar, hacia parajes más cálidos;
¿por qué habría entonces el amor
de verse engañado en su propio camino?
¡Galopa, pues, valientemente surcando la noche!
Y aunque se borren las oscuras sendas,
el brillante ojo de la añoranza está despierto
y a salvo me guiará un dulce presentimiento.

* Una colina desde la que se divisa Gotinga.

DER LIEBLICHE STERN

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Ihr Sternlein, still in der Höhe,
Ihr Sternlein, spielend im Meer,
Wenn ich von ferne daher
So freundlich euch leuchten sehe,
So wird mir von Wohl und Wehe
Der Busen so bang und so schwer.

Es zittert von Frühlingswinden
Der Himmel im flüssigen Grün,
Manch' Sternlein sah ich entblühen,
Manch' Sternlein sah ich entschwinden;
Doch kann ich das schönste nicht finden
Das früher dem Liebenden schien.

Nicht kann ich zum Himmel mich schwingen,
Zu suchen den freundlichen Stern;
Stets hält ihn die Wolke mir fern.
Tief unten da möcht' es gelingen,
Das friedliche Ziel zu erringen,
Tief unten, da ruht' ich so gern!

Was wiegt ihr im laulichen Spiele,
Ihr Lüftchen, den schwankenden Kahn?
O treibt ihn auf rauherer Bahn
Hernieder ins Wogengewühle!
Laßt tief in der wallenden Kühle
Dem lieblichen Sterne mich nahn!

LA DULCE ESTRELLA

Traducción de Luis Gago

Estrellitas, tan silenciosas allá en lo alto,
estrellitas que jugueteáis en el mar,
cuando os observo desde lejos
brillar tan hermosamente,
el corazón me pesa y siente miedo
ante la dicha y ante la adversidad.

El cielo tiembla con la brisa primaveral
sobre los campos regados,
vi surgir numerosas estrellas,
vi a muchas estrellas desvanecerse;
pero no puedo encontrar a la más hermosa
que brilló en otro tiempo para este amante.

No puedo elevarme hasta el cielo
para buscar a esa estrella amiga;
las nubes me la han ocultado para siempre.
Abajo en las profundidades, allí podría conseguir
alcanzar un refugio que me dé paz,
¡abajo en las profundidades me encantaría descansar!

Brisas, ¿por qué acunáis la bamboleante barca
con vuestro delicado juego?
¡Empujadla por un camino más rudo,
abajo hasta el remolino!
¡Dejadme acercarme a esa dulce estrella
en lo hondo de las frías y turbulentas aguas!

IM WALDE

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Ich wand're über Berg und Tal
Und über grüne Heiden,
Und mit mir wandert meine Qual,
Will nimmer von mir scheiden.
Und schiff't' ich auch durch's weite Meer,
Sie käm' auch dort wohl hinterher.

Wohl blühn viel Blumen auf der Flur,
Die hab' ich nicht gesehen,
Denn *eine* Blume seh' ich nur
Auf allen Wegen stehen.
Nach ihr hab' ich mich oft gebückt
Und doch sie nimmer abgeflückt.

Die Bienen summen durch das Gras
Und hängen an den Blüten;
Das macht mein Auge trüb' und naß,
Ich kann mir's nicht verbieten,
Ihr süßen Lippen, rot und weich,
Wohl hing ich nimmer so an euch!

Gar lieblich singen nah und fern
Die Vögel auf den Zweigen;
Wohl säng' ich mit den Vögeln gern,
Doch muß ich traurig schweigen.
Denn Liebeslust und Liebespein,
Die bleiben jedes gern allein.

Am Himmel seh' ich flügelschnell
Die Wolken weiter ziehen,
Die Welle rieselt leicht und hell,
Muß immer nahn und fliehen.
Doch haschen, wenn's vom Winde ruht,
Sich Wolk' und Wolke, Flut und Flut.

Ich wandre hin, ich wand're her,
Bei Sturm und heitern Tagen,
Und doch erschau' ich's nimmermehr
Und kann es nicht erjagen.
O Liebessehnen, Liebesqual,
Wann ruht der Wanderer einmal?

EN EL BOSQUE

Traducción de Luis Gago

Camino por colinas y valles
y sobre verdes praderas,
y conmigo camina mi aflicción,
que nunca quiere apartarse de mí.
Y si me fuera a navegar por el vasto mar,
también hasta allí me seguiría.

Aunque brotan muchas flores en el campo,
no las he visto,
porque sólo veo *una* flor
cualquiera que sea mi camino.
A menudo me he agachado hacia ella,
pero nunca la he cogido.

Las abejas zumban por la hierba
y revolotean junto a las flores;
eso enturbia y humedece mis ojos,
no puedo evitarlo,
¡nunca me acerqué tanto a vosotros,
dulces, suaves y rojos labios!

Cerca y lejos cantan deliciosamente
los pájaros sobre las ramas;
con gusto cantaría con ellos,
pero debo guardar tristemente silencio.
Pues la dicha amorosa y el tormento amoroso,
ambos prefieren estar solos.

Vi pasar las nubes por el cielo
volando a toda velocidad,
las olas se rizan luminosas y leves,
tienen siempre que acercarse y alejarse.
Aun cuando el viento amaina,
nubes y olas siguen persiguiéndose unas a otras.

Vago de acá para allá,
en medio de las tormentas y en días despejados,
pero nunca más volveré a contemplarlo,
nunca más podré perseguirlo.
Oh, deseo amoroso, oh, tormento del amor,
¿cuándo descansará por fin el caminante?

UM MITTERNACHT

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Keine Stimme hör' ich schallen,
Keinen Schritt auf dunkler Bahn,
Selbst der Himmel hat die schönen
Hellen Äuglein zugetan.

Ich nur wache, süßes Leben,
Schaue sehnd in die Nacht,
Bis dein Stern in öder Ferne
Lieblich leuchtend mir erwacht.

Ach, nur einmal, nur verstohlen
Dein geliebtes Bild zu sehn,
Wollt' ich gern in Sturm und Wetter
Bis zum späten Morgen stehn!

Seh' ich's nicht von ferne leuchten?
Naht es nicht schon nach und nach?
Ach, und freundlich hör' ich's flüstern:
Sieh, der Freund ist auch noch wach.

Süßes Wort, geliebte Stimme,
Der mein Herz entgegenschlägt!
Tausend sel'ge Liebesbilder
Hat dein Hauch mir aufgeregt.

Alle Sterne seh' ich glänzen
Auf der dunklenblauen Bahn,
Und im Herzen hat und droben
Sich der Himmel aufgethan.

Holder Nachhall, wiege freundlich
Jetzt mein Haupt in milde Ruh,
Und noch oft, ihr Träume, lispelt
Ihr geliebtes Wort mir zu!

A MEDIANOCHE

Traducción de Luis Gago

No oigo el eco de ninguna voz,
ninguna huella en el camino sombrío;
incluso el cielo ha cerrado
sus hermosos y brillantes ojos.

Sólo yo estoy despierto, dulce amor,
contemplando la noche anhelantemente
hasta que, en la desolada lejanía,
tu estrella me despierta amorosamente con su fulgor.

Ah, si pudiera ver una sola vez
tu amada imagen furtivamente,
¡de buena gana seguiría en pie hasta el final de la mañana
en medio de tormentas y tempestades!

¿No lo veo brillando a lo lejos?
¿No está acercándose poco a poco?
Ah, lo oigo susurrar dulcemente:
«Mira, también mi amado está aún despierto».

¡Dulces palabras, voz amada,
que hace que mi corazón se ponga a latir!
Tu aliento ha agitado dentro de mí
mil dichosas imágenes de amor.

Veo todas las estrellas resplandeciendo
en su camino azul oscuro;
y el cielo se ha abierto,
allí arriba y dentro de mi corazón.

Dulce eco, acuna ahora amorosamente
mi cabeza para que repose dulcemente;
sueños, ¡seguid susurrándome
sus amadas palabras!

LEBENS MUT

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

O wie dringt das junge Leben
Kräftig mir durch Sinn und Herz!
Alles fühl' ich glühn und streben,
Fühle doppelt Lust und Schmerz.
Fruchtlos such' ich euch zu halten,
Geister meiner regen Brust!
Nach Gefallen mögt ihr walten,
Sei's zum Leide, sei's zur Lust.

Lodre nur, gewalt'ge Liebe,
Höher lodre nur empor!
Brecht, ihr vollen Blütentriebe,
Mächtig schwellend nur hervor!
Mag das Herz sich blutig färben,
Mag's vergehn in rascher Pein;
Lieber will ich ganz verderben,
Als nur halb lebendig sein.

Dieses Zagen, dieses Sehnen,
Das die Brust vergeblich schwellt,
Diese Seufzer, diese Thränen,
Die der Stolz gefangen hält,
Dieses schmerzlich eitle Ringen,
Dieses Kämpfen ohne Kraft,
Ohne Hoffnung und Vollbringen
Hat mein bestes Mark erschlaft.

Lieber wecke rasch und mutig,
Schlachtruf, den entschlafnen Sinn!
Lange träumt' ich, lange ruht' ich,
Gab der Kette lang' mich hin;
Hier ist Hölle nicht, noch Himmel,
Weder Frost ist hier, noch Glut;
Auf ins feindliche Getümmel,
Rüstig weiter durch die Flut!

Daß noch einmal Wunsch und Wagen,
Zorn und Liebe, Wohl und Weh
Ihre Wellen um mich schlagen
Auf des Lebens wilder See,
Und ich kühn im tapfern Streite
Mit dem Strom, der mich entraft,
Selber meinen Nachen leite,
Freudig in geprüfter Kraft.

CORAJE DE VIVIR

Traducción de Luis Gago

¡Con qué fuerza la vida joven
se abre paso por mi mente y mi corazón!
Siento que todo arde y se agita,
siento doblemente placer y dolor.
¡En vano busco contenederos,
espíritus de mi pecho acelerado!
Queréis dominar cuando os plazca,
ya sea para sufrir o para disfrutar.

¡Arde, poderoso amor,
arde con llamas más altas!
¡Abríos, deseos rebosantes de flores,
hinchándoos con fuerza hacia fuera!
Que mi corazón se tiña de sangre,
que perezca víctima de un rápido tormento;
prefiero verme completamente destruido
que estar únicamente medio vivo.

Esta vacilación, este deseo,
eso hincha mi pecho en vano,
estos suspiros, estas lágrimas,
que el orgullo mantiene apresados,
esta contienda dolorosa y fútil,
este luchar sin fuerzas,
sin esperanza ni consumación,
ha socavado todo mi ser.

¡Que despierte mejor mi mente adormecida
el rápido y audaz grito de batalla!
He soñado mucho tiempo, he dormido mucho tiempo,
me he entregado largo tiempo a las cadenas;
aquí no hay ni infierno ni cielo,
aquí no hay ni escarcha ni fuego;
¡arriba, a adentrarse en el hostil tumulto,
avanzando vigorosamente entre las olas!

Para que, una vez más, deseo y audacia,
ira y amor, dicha y dolor
me golpeen con sus olas
en el mar enfurecido de la vida,
y, luchando audaz y valerosamente
con la corriente que me atrapa,
yo mismo conduzco mi propia nave,
dichoso con mi fuerza puesta a prueba.

IM FRÜHLING

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Still sitz ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich bei'm ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunkeln Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell,
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.

Denn Alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will' und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid!

O wär' ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang!
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr
Den ganzen Sommer lang.

EN PRIMAVERA

Traducción de Luis Gago

Me siento en silencio en la ladera de la colina,
el cielo está tan claro;
una brisa juguetea en el verde valle
donde estuve un día con los primeros rayos
de la primavera: ¡ah, qué feliz fui!

Donde caminaba a su lado,
tan cerca e íntimamente,
y vi abajo, en el sombrío manantial rocoso,
el hermoso cielo, azul y radiante,
y a ella reflejada en el cielo.

¡Mira cómo la primavera rebosante de colores
surge de capullos y flores!
No todas las flores son iguales para mí:
¡lo que prefiero es cogerlas de la rama
de la que las ha cogido ella!

Porque todo es aún tal como era:
las flores y los campos;
el sol brilla no menos luminoso,
y el espejo azul del cielo se riza
no menos alegremente en el arroyo.

Sólo cambian el deseo y la ilusión:
la alegría se alterna con la disputa,
la dicha del amor pasa volando
y sólo permanece el amor,
¡el amor y, ay, el dolor!

¡Ah, ojalá fuera un pajarillo
allí en la ladera del prado!
Entonces me quedaría aquí en estas ramas
y cantaría una canción tan dulce sobre ella
que duraría todo el verano.

AN MEIN HERZ

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

O Herz, sei endlich stille!
Was schlägst du so unruhvoll?
Es ist ja des Himmels Wille,
Dass ich sie lassen soll.

Und gab auch dein junges Leben
Dir nichts als Wahn und Pein;
Hat's ihr nur Freude gegeben,
So mag's verloren sein.

Und wenn sie auch nie dein Lieben
Und nie dein Leiden verstand,
So bist du doch treu geblieben,
Und Gott hat's droben erkannt.

Wir wollen es mutig ertragen,
So lang nur die Träne noch rinnt,
Und träumen von schöneren Tagen,
Die lange vorüber sind.

Und siehst du die Blüten erscheinen,
Und singen die Vögel umher,
So magst du wohl heimlich weinen,
Doch klagen sollst du nicht mehr.

Geh'n doch die ewigen Sterne
Dort oben mit goldenem Licht
Und lächeln so freundlich von ferne,
Und denken doch unser nicht.

A MI CORAZÓN

Traducción de Luis Gago

¡Oh, corazón, apacíguete de una vez!
¿Por qué lates con tanta agitación?
Porque es la voluntad del cielo
que yo haya de dejarla.

Y a pesar de que tu joven vida
no te haya dado más que engaño y aflicción,
mientras le diera a ella su dicha,
no importa lo que tú perdieras.

Y aunque ella nunca comprendiera
tu amor o tu padecimiento,
aun así permaneciste fiel
y Dios lo vio desde lo alto.

Soportémoslo valientemente
mientras las lágrimas sigan brotando
y soñemos con días más hermosos
que ya hace mucho que quedaron atrás.

Y cuando veas aparecer las flores,
y canten los pájaros por doquier,
entonces podrás llorar en secreto,
pero ya no debes seguir lamentándote.

Porque las estrellas eternas en lo alto
se mueven allí arriba con una luz dorada
y sonríen muy dulcemente desde lejos,
aunque no piensen en nosotros.

IM JÄNNER 1817 (»TIEFES LEID«)

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Ich bin von aller Ruh geschieden
Und treib' umher auf wilder Flut;
An *einem* Ort nur find' ich Frieden,
Das ist der Ort, wo Alles ruht.
Und wenn die Wind' auch schaurig sausen,
Und kalt der Regen niederfällt,
Doch will ich dort viel lieber hausen,
Als in der unbeständ'gen Welt.

Denn wie die Träume spurlos schweben,
Und einer schnell den andern treibt,
Spielt mit sich selbst das irre Leben,
Und jeder naht und keines bleibt.
Nie will die falsche Hoffnung weichen,
Nie mit der Hoffnung Furcht und Müh;
Die Ewigstummen, Ewigbleichen
Verheiß'en und versagen nie.

Nicht weck' ich sie mit meinen Schritten
In ihrer dunklen Einsamkeit.
Sie wissen nicht, was ich gelitten,
Und Keinen stört mein tiefes Leid.
Dort kann die Seele freier klagen
Bei Jener, die ich treu geliebt;
Nicht wird der kalte Stein mir sagen
Ach, daß auch sie mein Schmerz betrübt!

EN ENERO DE 1817 («PENA PROFUNDA»)

Traducción de Luis Gago

Toda paz me ha abandonado
y soy zarandeado por indómitas aguas;
en *un* único lugar encuentro la paz,
el lugar donde todo reposa.
Y aunque el viento ruja espantosamente,
y aunque esté fría la lluvia que cae,
preferiría con mucho vivir allí
que en este mundo inconstante.

Porque igual que los sueños se disipan sin dejar huella,
y uno sucede rápidamente a otro,
así juega conmigo el remolino de la vida:
todo se acerca y nada permanece.
Las falsas esperanzas nunca se alejan,
ni, con esas esperanzas, nuestro temor y nuestro esfuerzo;
los eternamente silenciosos, los eternamente pálidos
nunca prometen y jamás niegan nada.

No los despertaré con mis pasos
en su lóbrega soledad.
Ellos no saben lo que he sufrido
y mi profundo pesar no molesta a ninguno de ellos.
Allí mi alma puede lamentarse más libremente
con aquella a la que he amado fielmente;
¡la fría piedra no me dirá, ay,
que mi sufrimiento la aflige a ella también!

ÜBER WILDEMANN

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Die Winde sausen
Am Tannenhang,
Die Quellen brausen
Das Tal entlang;
Ich wand're in Eile
Durch Wald und Schnee,
Wohl manche Meile
Von Höh zu Höh.

Und will das Leben
Im freien Tal
Sich auch schon heben
Zum Sonnenstrahl,
Ich muß vorüber
Mit wildem Sinn
Und blicke lieber
Zum Winter hin.

Auf grünen Heiden,
Auf bunten Au'n,
Müßt' ich mein Leiden
Nur immer schau'n,
Daß selbst am Steine
Das Leben sprießt,
Und ach, nur eine
Ihr Herz verschließt.

O Liebe, Liebe,
O Maïenhauch,
Du drängst die Triebe
Aus Baum und Strauch!
Die Vögel singen
Auf grünen Höhn,
Die Quellen springen
Bei deinem Wehn!

Mich läßt du schweifen
Im dunklen Wahn
Durch Windespfeifen
Auf rauher Bahn.
O Frühlingsschimmer,
O Blütenschein,
Soll ich denn nimmer
Mich dein erfreun?

SOBRE WILDEMANN *

Traducción de Luis Gago

Los vientos rugen
entre los abetos del monte,
los ríos retruenan
por todo el valle;
camino a toda prisa
por el bosque y la nieve,
durante muchas millas,
de una cumbre a otra.

Y aunque la vida
en el valle abierto
se agite ya
para saludar al sol,
debo seguir mi camino
con espíritu indómito
y prefiero mirar
hacia el invierno.

En verdes prados,
en campos de colores,
no haría más que sufrir
sin cesar,
viendo cómo brota la vida
desde las piedras mismas
y sabiendo, ay, que sólo ella
cierra su corazón.

¡Oh, amor, amor,
oh, brisa de mayo,
penetras en los brotes
de árboles y arbustos!
¡Los pájaros cantan
en las verdes colinas,
los manantiales brincan
con tus soplos!

Me dejas vagar
en mi sombrío delirio,
atravesando vientos que rugen
por ásperos caminos.
Oh, resplandor primaveral,
oh, florido fulgor,
¿es que ya nunca más
volveré a disfrutaros?

* Un pequeño pueblo en las montañas de Harz.

SEGUNDA PARTE

ROBERT SCHUMANN

LIEDERKREIS

Textos de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

1. In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

2. Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab' ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

3. Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

»Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.«

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Loreley.

»Du kennst mich wohl – von hohem Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!«

CICLO DE CANCIONES

Traducción de Luis Gago

1. En tierra extraña

Desde casa, tras los rayos rojizos,
se acercan las nubes,
pero padre y madre llevan tiempo muertos,
allí ya nadie me conoce.

Qué pronto, ay, qué pronto llegará la hora
en que también yo descansaré y susurre
sobre mí la hermosa soledad del bosque,
y aquí ya nadie me conocerá.

2. Intermezzo

Tu maravillosa y bienaventurada imagen
tengo en el fondo de mi corazón;
limpia y dichosa me mira
en todo momento.

Mi corazón canta quedo para sí
una vieja y hermosa canción
que se eleva en el aire
y se apresura hacia tu lado.

3. Conversación en el bosque

Ya es tarde, ya hace frío,
¿por qué cabalgas solo por el bosque?
¡El bosque es profundo, tú estás sola,
hermosa novia! ¡Yo te llevaré a casa!

«Grande es el engaño y la astucia de los hombres,
mi corazón está roto de dolor,
el cuerno de caza vaga de acá para allá.
¡Huye! No sabes quién soy».

Tan ricamente engalanados van el corcel y la mujer,
tan maravillosa es la joven figura,
ahora te conozco: ¡Dios me asista!
Tú eres la bruja Lorelei.

«Bien me conoces, desde la alta roca
mi castillo contempla el Rin.
Ya es tarde, ya hace frío,
¡no vuelvas jamás a este bosque!».

4. Die Stille

Es weiß und rät es doch Keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt' es nur Einer, nur Einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh',
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär'!

5. Mondnacht

Es war, als häßt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

6. Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halb versunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem großen Glück!

4. La calma

¡Nadie sabe ni imagina
qué bien me siento, qué bien!
¡Ah, ojalá sólo una lo supiera,
nadie más debería saberlo!

Fuera no hay tanta calma en la nieve,
no están tan silenciosas y calladas
las estrellas en el cielo
como lo están mis pensamientos.

¡Me gustaría ser un pájaro
y atravesar el mar,
ascender sobre el mar y más allá
hasta que estuviera en el cielo!

5. Noche de luna

Fue como si el cielo
besara quedamente la tierra,
que, en un florido resplandor,
había de soñar sólo con él.

La brisa surcó los campos,
las espigas se mecieron dulcemente,
los bosques susurraron suavemente,
la noche era clara y llena de estrellas.

Y mi alma desplegó
por completo sus alas
y voló por los campos silenciosos
como si volara camino de casa.

6. Hermosa tierra extraña

Susurran y se agitan las copas de los árboles
como si en esta hora los dioses
hicieran su ronda
en torno a los muros semihundidos.

Aquí, detrás de los mirtos,
en el furtivo esplendor crepuscular,
¿qué me dices confusamente como en sueños,
noche fantástica?

¡Todas las estrellas brillan para mí
con una ardiente mirada amorosa
y la lejanía habla embriagada
como si lo hiciera de una gran dicha futura!

7. Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüben gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klausen.

Draußen ist es still und friedlich,
Alle sind in's Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

8. In der Fremde

Ich hör' die Bächlein rauschen
Im Walde her und hin.
Im Walde, in dem Rauschen,
Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was sagen
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondesschimmer fliegen,
Als säh' ich unter mir
Das Schloß im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten,
Voll Rosen weiß und rot,
Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch so lange tot.

7. En un castillo

Adormecido en su atalaya
está el viejo caballero;
surcan por encima los aguaceros
y el bosque susurra entre las rejas.

Con la barba y los cabellos crecidos,
petrificados el pecho y la gola,
lleva sentado cientos de años
ahí arriba, en su silencioso cubil.

Fuera todo está calmo y tranquilo,
todos se han ido al valle,
los pájaros del bosque cantan solitarios
en las vacías ventanas arqueadas.

Abajo, por el Rin, una comitiva nupcial
se desplaza iluminada por el sol,
los músicos tocan alegremente
y la hermosa novia está llorando.

8. En tierra extraña

Oigo murmurar al arroyuelo
de un lado a otro del bosque.
En el bosque, entre murmullos,
no sé dónde estoy.

Los ruiseñores cantan
aquí en la soledad,
como si quisieran hablar
de los viejos y buenos tiempos.

La luna lanza sus rayos
y me parece ver debajo de mí
el castillo en el valle.
¡Pero está tan lejos de aquí!

Parece como si en el jardín,
lleno de rosas blancas y rojas,
mi amada estuviera esperándome,
pero hace tanto que ha muerto.

9. Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
Spielt draußen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

10. Zwielficht

Dämmerung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,
Wolken ziehn wie schwere Träume –
Was will dieses Grau'n bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
Laß es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,
Hebt sich morgen neugeboren.
Manches geht in Nacht verloren –
Hüte dich, sei wach und munter!

9. Melancolía

A veces puedo cantar
como si estuviera contento,
pero en secreto brotan las lágrimas
que liberan mi corazón.

Los ruiseñores,
cuando fuera juguetea el aire primaveral,
dejan resonar su nostálgico canto
desde el interior de su calabozo.

Escuchan todos los corazones
y todos se alegran,
pero nadie siente el dolor
de la pena profunda de la canción.

10. Crepúsculo

El ocaso extiende sus alas,
los árboles se agitan horriblemente,
las nubes se acercan como pesados sueños:
¿qué significa este espanto?

Si quieres a un corzo más que a ningún otro,
no lo dejes pastar solo,
los cazadores recorren el bosque y tocan sus cuernos,
dan voces y no dejan de avanzar.

Si tienes un amigo en esta tierra,
no confíes en él en este momento,
por amistosos que sean ojos y boca,
planea la guerra en engañosa paz.

Lo que hoy se extingue cansado
mañana, renacido, se elevará.
Mucho se perderá en la noche:
¡ten cuidado, vela y mantente despierto!

11. Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,
Die Nacht bedeckt die Runde;
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

12. Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Träumen rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist Dein!

11. En el bosque

Una boda recorrió la montaña,
oí cantar a los pájaros,
muchos jinetes centellearon, sonó el cuerno de caza,
¡era una alegre cacería!

Y antes de que lo pensara, todo estaba extinguido,
todo en derredor cubría la noche;
sólo desde las montañas susurraba el bosque
y yo me estremezco en el fondo del corazón.

12. Noche primaveral

Por el aire, sobre los campos
oí pasar a las aves migratorias:
era el anuncio de fragancias primaverales,
abajo todo comienza a florecer.

Quiero gritar de alegría, quiero llorar.
¡Es como si no pudiera ser verdad!
Vuelven los viejos prodigios
con el resplandor de la luna.

Y la luna y las estrellas lo anuncian,
y el bosque lo susurra entre sueños,
y los ruiseñores lo proclaman a viva voz:
«¡Ella es tuya, ella es tuya!».

Ciclos de Lied {1994-95 / 2019-20} HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Franz Schubert

Auf der Bruck, D 853

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

IX CICLO / Recital VI / 10 de marzo de 2003

MATTHIAS GOERNE barítono / ERIC SCHNEIDER piano

IX CICLO / Recital I / 20 de octubre de 2003

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XII CICLO / Recital II / 28 de noviembre de 2005

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

XII CICLO / Recital III / 19 de diciembre de 2005

FLORIAN BOESCH barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

XVII CICLO / Recital III / 11 de enero de 2011

GABRIEL BERMÚDEZ barítono / HELMUT DEUTSCH piano

XVIII CICLO / Recital V / 26 de marzo de 2012

Der liebliche Stern, D 861

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

XII CICLO / Recital III / 19 de diciembre de 2005

MATTHIAS GOERNE barítono / ALEXANDER SCHMALCZ piano

XVI CICLO / Recital V / 1 de febrero de 2010

Im Walde, D 834

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVIII CICLO / Recital VI / 24 de abril de 2012

Um Mitternacht, D 862 *

Lebensmut, D 883 *

Im Frühling, D 882

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

XII CICLO / Recital III / 19 de diciembre de 2005

FLORIAN BOESCH barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

XVII CICLO / Recital III / 11 de enero de 2011

An mein Herz, D 860

VESSELINA KASAROVA mezzosoprano / FRIEDRICH HAIDER piano

IV CICLO / Recital V / 6 de mayo de 1998

MATTHIAS GOERNE barítono / HELMUT DEUTSCH piano

XVII CICLO / Recital IV / 14 de febrero de 2011

Im Jänner 1817 (»Tiefes Leid«), D 876

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

XII CICLO / Recital III / 19 de diciembre de 2005

MATTHIAS GOERNE barítono / ALEXANDER SCHMALCZ piano

XVI CICLO / Recital V / 1 de febrero de 2010

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVIII CICLO / Recital VI / 24 de abril de 2012

Über Wildemann, D 884

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

XII CICLO / Recital III / 19 de diciembre de 2005

MATTHIAS GOERNE barítono / HELMUT DEUTSCH piano

XVII CICLO / Recital IV / 14 de febrero de 2011

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVIII CICLO / Recital VI / 24 de abril de 2012

Robert Schumann

Liederkreis, op. 39

PETER SCHREIER tenor / WALTER OLBERTZ piano

I CICLO / Recital VII / 27 de abril de 1995

ANDREAS SCHMIDT barítono / RUDOLF JANSEN piano

III CICLO / Recital VII / 26 de mayo de 1997

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / GRAHAM JOHNSON piano

VIII CICLO / Recital VII / 22 de abril de 2002

DIETRICH HENSCHER barítono / FRITZ SCHWINGHAMMER piano

VIII CICLO / Recital VIII / 7 de mayo de 2002

SOILE ISOKOSKI soprano / MARITA VIITASALO piano

XVII CICLO / Recital I / 18 de octubre de 2010

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XX CICLO / Recital V / 11 de marzo de 2014 (selección)

MAIA PERSSON soprano / FLORIAN BOESCH barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015 (selección)

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 5

LUNES | 13/01/20 | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

G. Mahler: *Das Lied von der Erde*
y *Des Knaben Wunderhorn* (selecciones)
y otros *lieder* (II)

RECITAL 6

LUNES | 03/02/20 | 20:00h

SIMON KEENLYSIDE barítono

CAROLINE DOWDLE piano*

Obras de F. Schubert, M. Ravel, C. Debussy,
G. Fauré y F. Poulenc

RECITAL 7

LUNES | 30/03/20 | 20:00h

MANUEL WALSER barítono*

ALEXANDER FLEISCHER piano*

Obras de H. Wolf, R. Strauss y *Dichterliebe*
de R. Schumann

RECITAL 8

LUNES | 20/04/20 | 20:00h

IAN BOSTRIDGE tenor

IGOR LEVIT piano*

Obras de R. Schumann y B. Britten

RECITAL 9

LUNES | 04/05/20 | 20:00h

ANNA LUCIA RICHTER soprano*

GEROLD HUBER piano

Obras de A. Webern, H. Wolf y F. Schubert

RECITAL 10

LUNES | 29/06/20 | 20:00h

MARLIS PETERSEN soprano

STEPHAN MATTHIAS

LADEMANN piano

GREGOR HÜBNER violín*

Obras de F. Schubert, J. Brahms, R. Strauss,
F. Liszt, R. Wagner, H. Wolf, G. Fauré,
H. Duparc, R. Hahn, K. Weigl, H. Sommer,
M. Regel, R. Rössler y R. Fürstenthal

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2019-20)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono, VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano, I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano, XIX (12-13),
 XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano, XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono, I (94-95), IV (97-98),
 VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano, VII (00-01), IX (02-03),
 X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano, X (03-04)
María Bayo, soprano, IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor, XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano, V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono, XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano, V (99-00), VII (01-02),
 IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano, XV (08-09)
Florian Boesch, barítono, XVII (10-11), XIX (12-13),
 XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19)
Ian Bostridge, tenor, VI (99-00), XII (05-06),
 XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15), XXVI (19-20)
Paata Burchuladze, bajo, II (96-97)
Manuel Cid, tenor, X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano, XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono, IV (97-98),
 XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano, XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor, XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto, IX (02-03)
John Daszak, tenor, VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano, XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano, XIII (06-07),
 XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano, XV (08-09)
Christian Elsner, tenor, XXII (15-16)
María Espada, soprano, XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano, XII (05-06),
 XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono, XVI (09-10),
 XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor, XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano, XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano, XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono, IX (02-03),
 XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10),
 XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16),
 XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20)
Matthias Goerne, barítono, V (98-99), VI (99-00),
 VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03),
 X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07),

XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11),
 XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17),
 XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20)
Elena Gragera, soprano, XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano, X (03-04),
 XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano, III (96-97)
Werner Güra, tenor, XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono, II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano, XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono, III (96-97), V (98-99),
 VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano, II (95-96), IV (97-98),
 IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono, VIII (01-02),
 IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano,
 XVII (10-11), XXVI (19-20)
Wolfgang Holzmair, barítono, XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono, I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono, III (96-97),
 VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano, XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano, XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano, I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono, XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor, XVIII (11-12),
 XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano, XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano, IV (97-98),
 XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono, XIII (06-07),
 XV (08-09), XXI (14-15), XXVI (19-20)
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano, VII (00-01),
 XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11),
 XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano, XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano, XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto, XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano, II (95-96), III (96-97),
 IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono, XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano, XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano, II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor, XIII (06-07),
 XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano, X (03-04),
 XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor, XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano, XXI (14-15)

Hanna-Elisabeth Müller, soprano, XXIV (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono,
 XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano, II (95-96), III (96-97),
 VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono, XX (13-14), XXIV (17-18)
Christiane Oelze, soprano, V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, II (95-96),
 VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor, XIV (07-08), XVIII (11-12),
 XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano, XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor, XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano, XV (08-09), XXVI (19-20)
Adrianne Pieczonka, soprano, XXII (15-16),
 XXV (18-19)
Luca Pisaroni, barítono, XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto, VIII (01-02), XI (04-05),
 XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor, VI (99-00), IX (02-03),
 XXVI (19-20)
Hermann Prey, barítono, I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano, I (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono, I (94-95),
 II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)
Johan Reuter, barítono, XX (13-14)
Isabel Rey, soprano, VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano, XV (08-09)
Anna Lucia Richter, soprano, XXVI (19-20)
Dorothea Röschmann, soprano, VIII (01-02),
 XV (08-09), XXV (18-19)
Amanda Roocroft, soprano, XII (05-06),
 XIX (12-13)
Kate Royal, soprano, XV (08-09)
Xavier Sabata, contratenor, XXIV (17-18)
Ana María Sánchez, soprano, VII (00-01)
Michael Schade, tenor, XXV (18-19)
Christine Schäfer, soprano, XI (04-05),
 XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor, XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono, I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor, X (03-04)
Peter Schreier, tenor, I (94-95)
André Schuen, barítono, XXV (18-19)
Anne Schwanewilms, soprano, XIV (07-08),
 XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo, XXII (15-16), XXV (18-19)
Ekaterina Semenchuck, mezzosoprano,
 XXV (18-19)
Bo Skovhus, barítono, V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto, VI (99-00),
 XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono, II (95-96)
Eva Urbanová, soprano, XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano, XI (04-05), XVII (10-11),
 XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano, X (03-04)
Michael Volle, barítono, XXII (15-16)
Manuel Walser, barítono, XXVI (19-20)
Ruth Ziesak, soprano, IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breinl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep María Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02),
 XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12),
 XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Caroline Dowdle, XXVI (19-20)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07),
 XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12),
 XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16),
 XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Alexander Fleischer, XXVI (19-20)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02),
 XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09),
 XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03),
 XXIV (17-18)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Daniel Heide, XXV (18-19)
Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06),
 XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14),
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17),
 XXV (18-19), XXVI (tres recitales, 19-20)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01),
 VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07),
 XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08),
 XXVI (19-20)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Igor Levit, XXVI (19-20)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19]
 Ville Matvejeff, XXII [15-16]
 Kennedy Moretti, XXII [15-16]
 Kevin Murphy, XIII [06-07]
 Walter Olbertz, I [94-95]
 Jonathan Papp, VI [99-00]
 Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
 Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08], XXIII [16-17]
 Jiří Pokorný, XI [04-05]
 Camillo Radicke, XV [08-09]
 Sophie Raynaud, XIII [06-07]
 Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11], XXV [18-19]
 Juliane Ruf, XXIV [17-18]
 Vincenzo Scalera, XI [04-05]
 Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
 Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
 Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
 Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXVI [19-20]
 Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
 Semjon Skigin, XXV [18-19]
 Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
 Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
 Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10], XXV [18-19]
 Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
 David Švec, XI [04-05]
 Melvyn Tan, VII [00-01]
 Craig Terry, XXII [15-16]
 James Vaughan, XXIV [17-18]
 Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19]
 Marita Viitasalo, XVII [10-11]
 Alessandro Vitiello, X [03-04]
 Véronique Werklé, VIII [01-02]
 Mats Widlund, XXIV [17-18]
 Dmitri Yefimov, XV [08-09]
 Alejandro Zabala, XVI [09-10]
 Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
 Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXIV [17-18], XXV [18-19]
 David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

Gregor Hübner, XXVI [19-20]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]

Trío Wanderer, XIII [06-07]



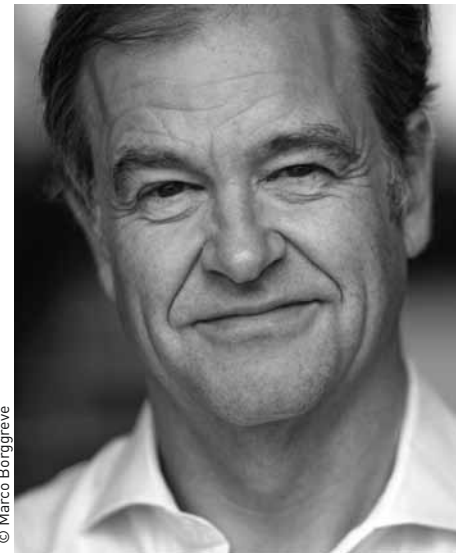
Biografías



CHRISTOPH PRÉGARDIEN

tenor

Preciso control vocal, dicción clara, musicalidad inteligente y la habilidad de llegar al corazón con todo lo que canta aseguran a Christoph Prégardien un lugar entre los más importantes tenores líricos del mundo. Actúa regularmente con orquestas de todo el mundo, como las Filarmónicas de Viena y Berlín, la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera, la Orquesta del Concertgebouw de Ámsterdam, la Staatskapelle Dresden o la Gewandhausorchester de Leipzig. Su amplio repertorio orquestal incluye los grandes oratorios barrocos, clásicos y románticos, así como obras del siglo XVII (Claudio Monteverdi, Henry Purcell, Heinrich Schütz) y del XX (Benjamin Britten, Wilhelm Killmayer, Wolfgang Rihm, Ígor Stravinski). Especialmente apreciado como cantante de lied, sus compromisos esta temporada incluyen una gira por Estados Unidos y recitales en el Temple Church, el Wigmore Hall, el Concertgebouw o la Schubertiade Schwarzenberg y la Schubertiada de Vilabertran. Christoph Prégardien ha actuado en dos ediciones del Ciclo de Lied: VI (99-00), acompañado al piano por Michael Gees, y IX (02-03), junto a Juliane Banse, Ingeborg Danz y Olaf Baer; acompañados al piano por Wolfram Rieger.



JULIUS DRAKE

piano

El pianista Julius Drake vive en Londres y goza de una reputación internacional como uno de los mejores instrumentistas en su campo, colaborando con muchos de los artistas más importantes del mundo, tanto en recital como en trabajos discográficos. Aparece regularmente en las principales salas y festivales de música: Aldeburgh, Edinburgh International Festival, Múnich, Schubertiade, Salzburgo, el Carnegie Hall y el Lincoln Center (Nueva York), el Royal Concertgebouw (Ámsterdam), el Wigmore Hall y los BBC Proms (Londres). Entre las numerosas grabaciones de Julius Drake, destacan las realizadas con el aclamado Gerald Finley para el sello Hyperion, de las cuales *Barber Songs*, *Schumann Heine Lieder* y *Britten Songs and Proverbs* ganaron los Premios Gramophone 2007, 2009 y 2011. También ha realizado grabaciones premiadas con Ian Bostridge para EMI, varios recitales para el sello Wigmore Live, entre ellos, con Alice Coote, Joyce DiDonato, Lorraine Hunt Lieberson, Christopher Maltman y Matthew Polenzani; así como grabaciones de las *Sonatas* de Kodály y Schoeck con los violonchelistas Natalie Clein y Christian Poltéra para Hyperion y Bis; ha grabado, asimismo, obras de Chaikovsky y Mahler con Christianne Stotijn para Onyx; *English Song* con Bejun Mehta para Harmonia Mundi y *Poetisches Tagebuch* de Schubert con Christoph Prégardien, que ganó el *Jahrespreis der Deutschen Schallplattenkritik* 2016. Julius Drake ahora está embarcado en un gran proyecto para grabar las canciones completas de Franz Liszt para Hyperion —el segundo disco de la serie con Angelika Kirchschrager ganó el BBC Music Magazine Award 2012— y una serie de cuatro recitales de Schubert grabados en vivo en el Wigmore Hall con Ian Bostridge. Los conciertos de las próximas temporadas incluyen los siguientes recitales: «Julius Drake and Friends», en el histórico Middle Temple Hall en Londres; conciertos en Colonia, Bruselas y Schwarzenberg con Ian Bostridge; en Ámsterdam, Madrid, Londres y Filadelfia con Sarah Connolly; en Viena, Zúrich y Leeds con Angelika Kirchschrager; en Viena, Hamburgo y Londres con Gerald Finley; en Bilbao, Londres y Vilabertran con Christoph Prégardien y, en Nueva York, con Matthew Polenzani. Otros compromisos incluyen conciertos en el 92nd Street Y de Nueva York, el Concertgebouw de Ámsterdam y el Wigmore Hall de Londres. Julius Drake ha participado en once ediciones del Ciclo de Lied: VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17) y XXV (18-19).

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco Director	Caracterización Teresa Clavijo Mercedes Fernández Diana Lazcano Alicia López Concha Martín Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano Laura Vargas	Mantenimiento Manuel A. Flores Agustín Delgado
Margarita Jiménez Directora de Producción		Maquinaria Antonio J. Benítez Luis Caballero Ana M. Casado Sonia González Myriam Hernández Ángel Herrera Carlos Pérez J. Ángel Pérez Virginia Ponce Luis Romero Eduardo Santiago Santiago Sanz Antonio Vázquez José Antonio Vázquez José Véliz Alberto Vicario
Antonio López Director Técnico	Centralita telefónica Mary Cruz Alvarez María Dolores Gómez	
Antonio Fauró Director del Coro	Climatización Blanca Rodríguez	
Raúl Asenjo Adjunto a la Dirección	Conserjería Santiago Almena Eudoxia Fernández Esperanza González Daniel de Huerta Eduardo Lalama María Carmen Sardiñas Francisco J. Sánchez	Oficina Técnica María Pilar Amich Antonio Conesa Luis Fernández José L. Fidalgo César Linares Chema Martín Mónica Pascual Raúl Rubio Rosa Sánchez José Martín Serrano
Noelia Ortega Coordinadora de Producción	Departamento Musical Victoria Vega	
Juan Marchán Coordinador de Comunicación y Difusión	Gerencia Marina Donderis David Elez-Villaroel Nuria Fernández Rafaela Gómez Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Francisco Yesares	Peluquería José A. Castillo Aarón Domínguez Alicia Fernández Emilia García Virginia García Raquel Rodríguez María Carmen Rubio Antonio Sánchez Manuela Santa Cruz Julia Vicario
Luis Tomás Vargas Jefe de Comunicación y Publicaciones	Iluminación Eneko Álamo Pedro Alcalde Jesús Antón Carlos Carpintero Tomás Charte Raúl Cervantes Alberto Delgado Fernando García Javier García Pilar García Ripoll Cristina González Jesús González Carlos Guerrero Francisco Javier Hermosilla Ángel Hernández Guadalupe Jiménez María Leal Francisco Manuel Murillo Rafael Pacheco María J. Pomar Susana Romero Arturo Sánchez Cristina Sánchez Pablo Sartoriuss	Pianistas Lillian María Castillo Ramón Grau Juan Ignacio Martínez
Francisco Prendes Coordinador de Actividades Pedagógicas		Producción Manuel Balaguer Eva Chiloeches Antonio Contreras Isabel Rodado
Mahor Galilea Directora de Escenario		Regiduría Vanesa Arévalo Fernando Cuadrado Laura Martín María Pérez África Rodríguez
Ricardo Cerdeño Adjunto a la Dirección Técnica		
María Rosa Martín Jefa de Abonos y Taquilla		
José Luis Martín Jefe de Sala		
Damián Gómez Jefe de Mantenimiento		
Audiovisuales Alejandro Arroyo Adán Calvo Mario Coronado Prado Díaz Rosa Escribano Manuel García Iván Gutiérrez Sandra Llanos Pablo Moral Luengo María José Martínez David Prieto Miguel A. Sánchez Álvaro Sousa		
Caja Israel del Val		

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Gerente Lucía Ongil García
Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística Maider Múgica Mancho
Directora de Producción Celia Lumbreras Díaz
Directora de Comunicación Gema Parra Píriz
Directora de Publicaciones Alba Ramírez Roeznillo
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Asistentes de Producción Pedro Barberán Solar José Luis Sáez Sánchez
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Olga Tena Alagón Patricia Gallego Gómez M.ª José Artiaga García Carlos Castañón Tomé
Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral
Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización) Imagen de la cubierta: © Hugh Turvey para CNDM Impresión: Lozano Impresores NIPO: 827-19-010-2 D. L.: M-34660-2019



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelaZarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Diciembre 2019

Lunes, 9 de DICIEMBRE de 2019. 20:00h

Notas del Ambigú: *Canción colombiana*

Paola LEGUIZAMÓN MEZZOSOPRANO

Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE PIANO

Del 10 al 22 de DICIEMBRE de 2019. 20:00h (domingos, 18:00h)

El Cascanueces

COMPañÍA NACIONAL DE DANZA

Domingo, 15 de DICIEMBRE de 2019. 12:00h

Domingos de Cámara con Ñ

Concierto de villancicos

Pequeños Cantores de la JORCAM

Ana GONZÁLEZ DIRECCIÓN

Pablo EISELE PIANO

Alberto ROMÁN PERCUSIÓN

Sábado, 28 de DICIEMBRE de 2019. 20:00h

Concierto de Navidad

Óliver DÍAZ DIRECCIÓN MUSICAL

Rocío IGNACIO SOPRANO

Jorge DE LEÓN TENOR

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

CORO TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA



coproducen:

